

CMO1-I/2.62t

Beste-nigār

Beste ɗarb-ı feth İtrī

Ġamzeñ ki ola sākī-i ɗeşm-i siyeh-mest

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

بسته ضرب فتح عطری

غمزك كه اوله ساقى چشم سيه مست مست ايتمه كه عشاقى يتر بر نكه مست	2
رزى حذر ايت اول صچى ليلى نكهدن مجنون ايدر انسانى اوچشم سيه مست	4
يار جانم سيه مست تر يل له له له له له لل لى اه تره لى يل لل لل لل لى يالا يلل لل لى	6
يار هى دوست هى سيه مست	8

م

The lyrics appear in NE3466, fol. 319v; NE3595, fol. 138v; NE3866, fol. 367r; AK37, fol. 63v; AK431, fol. 68v; AK584, fol. 88r; S214, fol. 29r; M1362, fol. 137v; B1578, fol. 345v; HB1, p. 396; Ha, p. 600 and TMKlii, no. 72.

غمزه ك كه; NE3866 غمزن كه [غمزك كه 2 NE3466 عطرى ورجب, missing in NE3595] عطرى 1
ساقى [ساقى] | missing in S214 [اوله] | AK431 غمزكه; M1362 غمزه نكه | AK37, Ha, TMKlii;
عشاقى | NE3595 اتمكه [ايتمه كه 3 M1362 نكه] سيه | NE3595, AK431, AK584, S214, B1578
[رزى حذر ايت] | NE3595 رزى [رزى 4 S214 تير] يتر | NE3466 عشاق; AK431, B1578; عشاقى
NE3466, NE3595, NE3866, ليلى [ليلى] | M1362, Ha, صچى | AK37 رزم و حذر ايت
NE3595, NE3866, نكهندن [نكهدن] | S214 ليلا; Ha, B1578, AK431, AK584, M1362,
M1362 هوسندن; NE3466, AK431, B1578; نكهكن | AK37, AK584, S214, Ha, HB1;
different terennüm in AK431, missing [مست 8...يار 6 AK431, B1578 نكه] سيه | Ha شيدا
variant terennüm [مست 8...يار 8] missing in NE3595, NE3866, AK584, S214 [تر] | in B1578
in NE3595

Beste ɗarb-ı feth 'İtrî

p. 81
piece no. 62

- 2 Ğamzeñ ki ola sākî-i çeşm-i siyeh-mest
Mest étmeğe 'uşşâkı yeter bir nigh-i mest
- 4 Rezmî hâzer ét ol saçı Leylâ nigh[in]den
Mecnûn éder insânı o çeşm-i siyeh-mest
- 6 yâr cânım siyeh-mest tir yel le le le le le le le
lel lî âh tere lî yel lele lele lele lî yâlâ yelele lele lî
- 8 yâr hey dōst hey siyeh-mest

[tem]me

[Lyricist: Rezmî]

1 Beste... 'İtrî] ɗarb-ı feth NE3595; ɗarb-ı feth beste 'İtrî ve Receb NE3466 2 Ğamzeñ] Ğamzen NE208, NE3866, M1362; Ğamzeñle AK431 | ola] missing in S214 | çeşm-i siyeh-mest] The phrase appearing at the end of the first and third lines render the poem unmetrical. It is concluded that the word "siyeh" in these lines should be replaced by "nigh". | siyeh-mest] nigh-i mest M1362 3 'uşşâkı] 'uşşâk NE3466 | yeter] tîr S214 4 Rezmî] Rezmî NE3595; Rezm ü AK37 | Leylâ] Leylâ-yı NE204. In the text underlay of various scores, this word is written as "leyli". However, considering the semantic convention of the poem, it is transcribed as "Leylâ" in the block text. | nighinden] nighinden NE208, NE3595, NE3866, AK37, AK584, S214, Ha, HB1; hüsünden M1362 5 Mecnûn] Şeydâ Ha | siyeh-mest] nigh-i mest AK431, B1578 6 yâr... 8 siyeh-mest] variant terennüm in AK431, NE3595; missing in B1578 8 yâr... siyeh-mest] This line is missing in NE3466 10 Lyricist Rezmî] "Rezmî" in the third hemistich of the lyrics is the pen name (mahlas) of the poet. In NE9857, in the title of another beste, he is referred to as "Rezmî Tatar Hân". According to Öztuna (2006, vol. 2, 609), the lyrics are by Rezmî and this is in fact a rare pen name of Selîm Girây Han I. (d. 1704). Although this seems plausible, as İtrî was one of the many literary men and musicians who enjoyed the patronage of Selîm Girây Han I, it is not accurate. Aksüt (1993, vol. 1, 69) states that the pen name "Rezmî" belongs to Selîm Girây's father, Bahadır Han (1637). The recent literature about Bahadır Han also supports this information, for more information please see İsen 2000 and 2020. Karadeniz (1983, 465) and Üngör (1981, vol. 1, 86) do not provide